

<<汉译英实用技能训练>>

图书基本信息

书名：<<汉译英实用技能训练>>

13位ISBN编号：9787119048116

10位ISBN编号：7119048112

出版时间：2007-1

出版时间：外文出版社

作者：孙海晨

页数：302

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;汉译英实用技能训练&gt;&gt;

## 内容概要

这是一本很实用的书，旨在帮助读者切实提高汉译英水平。

书中所用材料选自作者在首都师范大学英语系讲授汉译英课程的讲义，包含了丰富的译例和详尽的分析、解释。

它既能作为高校英语专业师生的参考书，也非常适合水平相当的众多英语学习者自学使用。

粗略地讲，教汉译英有两种方式：一是把它主要当作英语课，通过翻译来教英语，力求提高学生的英语表达能力；二是把它主要当作翻译课，系统地介绍汉译英的理论。

，总结汉译英的规律，对比、分析汉英两种语言的异同，概括论述汉英语言转换的技巧。

第二种方式结构严谨，体系完备，其教学目标贴近有关教学大纲的要求，因而被多部优秀的汉译英教材和专著所采用。

相比之下，第一种方式显得理论性不强，学术水平不高，因而易受冷落。

但是，根据本人的经验，无论对于高校英语专业高年级的大多数学生，还是对于广大英语学习者，第一种方式更切合当前的实际。

多年来，中国的英语教学普遍存在“费时多，收效低”的问题。

汉译英最能检验一个人真实的英语水平，而检验的结果不容乐观。

许多人英语学了十来年，做起汉译英来却深感力不从心，这归根结底不是因为汉译英的理论高深莫测、技巧复杂难懂，而是因为自己的英文不够好。

这个道理大概太浅显了，所以反而容易被忽视。

常有学生反映：认认真真读完了一本系统讲解汉译英理论和技巧的书，结果只是增长了不少有关汉译英的知识，记住了一些典型译例，而翻译水平依然如旧。

假如你有类似经历。

那就必须正视现实：自己的英语太差。

要真正学好汉译英，你需要继续努力，提高自己的整体英语水平。

这将是一个漫长的过程。

如果出于某种原因，你想凭借现有的英语基础，在短期内较为有效地提高汉译英水平，那么最佳途径是复习和巩固英语的常用表达法，学会把它们运用于汉译英实践中。

本书就是依照这种思路编写的。

它的目的在于帮助英语学习者掌握汉译英的基本原则和步骤，能够正确运用英语常用的语法形式，使译文不仅忠实于原文，而且通顺、地道。

书中每一章都有一个主题，要求学生从表达的角度复习某一类英语语法结构，并在汉译英实践之中有意识地加以运用。

同时，每一章的内容又不完全受主题的限制，而是注重综合表达能力的培养。

也就是说，在学习过程中应该把每章重点复习的表达方式作为主线，同时开拓思路，从不同角度给出多种译文，以全面巩固和提高英语表达能力。

本书的突出特点是包含大量例句、译文和分析。

除特别注明之外，所有译文都由作者本人完成，因而对译文的分析并非旁观者的评论，而是译者深切的体会。

作者在编写本书的过程中，就某些译文请教了多位外籍英语专家，获益匪浅。

<<汉译英实用技能训练>>

作者简介

孙海晨，美国翻译协会ATA（American Translators Association）通讯会员，原首都师范大学英语系副教授，现在加拿大阿尔伯塔省高等教育部从事研究工作。

1986年毕业于北京大学英语系，曾在外文出版社从事汉译英和英文编辑工作，1992年获英国斯特林大学出版学硕士学位。

出版编、

## <<汉译英实用技能训练>>

### 书籍目录

第一章 汉译英入门须知 第一节 汉译英的三个层次 第二节 各种信息源的利用 第三节 汉译英的主要原则 第四节 汉译英的具体操作 第五节 汉译英水平的培养 第二章 汉译英错误分析 第一节 单句翻译 第二节 段落翻译 练习第三章 不及物动词 练习第四章 及物动词 练习第五章 形容词从句 练习第六章 名词从句 练习第七章 副词从句 练习第八章 分词和分词短语 练习第九章 介词和介词短语 练习第十章 名词词组 第一节 形容词作为修饰语 第二节 分词作为修饰语 第三节 介词引导的短语作为修饰语 第四节 名词作为修饰语 第五节 不定式作为修饰语 第六节 副词与其它词搭配作为修饰语 第七节 连字符构词作为修饰语 练习第十一章 译文句子主语的选择 第一节 原文的形容词性成分取为译文主语 第二节 原文的名词性成分取为译文主语 第三节 原文的副词性成分取为译文主语 第四节 原文的动词性成分取为译文主语 第五节 添加主语 练习第十二章 词语翻译与上下文 练习第十三章 段落翻译 练习练习参考答案

<<汉译英实用技能训练>>

编辑推荐

提供有效而实用的汉译英入门指导和训练，丰富的翻译实例均配有详尽的分析和多种译文，配备大量实用性练习，强化基础知识与基本技能，开拓思路，全面巩固和提高综合表达能力。

<<汉译英实用技能训练>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>